

**Inspectoratul Național de  
Probațiune  
al Republicii Moldova**



**Pentru Serviciul de Stat de  
Probațiune al Republicii  
Letonia**



**State Probation Service  
Republic of Latvia**

**MEMORANDUM  
de cooperare**

**între**

**Inspectoratul Național de Probațiune  
al Republicii Moldova**

**și**

**Serviciul de Stat de Probațiune  
al Republicii Letonia**

Inspectoratul Național de Probațiune pe lângă Ministerul Justiției al Republicii Moldova și Serviciul de Stat de Probațiune al Republicii Letonia, denumite în continuare Părți,

*dorind* să intensifice și să consolideze cooperarea în domeniul probațiunii între cele două țări,

*fîind convinse* de rolul important pe care îl au autoritățile din domeniul probațiunii la nivel național și internațional,

*avînd în vedere* complexitatea și dinamismul fenomenului probațiunii, precum și faptul că schimbul de informații și de experiență în domeniul probațiunii este în interesul ambelor state,

*conștiente* de importanța cooperării internaționale și necesitatea ajustării legislației naționale la standardele internaționale și europene,

*ținînd cont* de angajamentele internaționale, legislația internă și competențele Părților,

**au convenit următoarele:**

## **ARTICOLUL 1**

### **Obiectivele cooperării**

Părțile vor colabora în vederea îndeplinirii următoarelor obiective:

- a) modernizarea sistemului de probațiune;
- b) consolidarea cooperării internaționale în domeniul probațiunii;
- c) ajustarea legislației naționale în domeniul probațiunii la standardele internaționale și europene;
- d) asistența reciprocă în formarea profesională a angajaților probațiunii care lucrează atât, în instituțiile centrale și subordonate, precum și alți actori implicați în domeniul probațiunii;
- e) schimbul de experiență în domeniul de activitate al părților și instituțiilor subordonate acestora;
- f) schimbul de experiență în ceea ce privește elaborarea de acte legislative în domeniul probațiunii, în conformitate cu acordurile și standardele internaționale;
- g) cooperarea în alte domenii ce țin de scopul și atribuțiile părților participante.

## **ARTICOLUL 2**

### **Forme de cooperare**

1. Părțile convin schimbul de informații și materiale în ceea ce privește aspectele de probațiune, materiale de cercetare și rezultate care pot contribui la dezvoltarea strategică a sistemelor de probațiune ale statelor părților.
2. Părțile vor încuraja cooperarea directă a personalului acestora, incluzând atât, cei care lucrează în instituțiile centrale și subordonate.
3. Părțile vor acorda prioritate pregătirii profesionale a personalului propriu prin organizarea de seminarii, conferințe, vizite de studiu, stagii.
4. Părțile pot invita reciproc pentru vizite de studiu, seminarii specializate, conferințe și alte evenimente pentru a stabili contacte directe între angajați și responsabili ambelor părți. Organizarea vizitelor se va baza pe reguli de reciprocitate.
5. Părțile vor colabora îndeaproape pentru a facilita punerea în aplicare a tratatelor internaționale privind cooperarea judiciară internațională în ceea ce privește probațiune, la care ambele state sunt părți.
6. Acordul de cooperare nu exclude alte forme de cooperare, care pot fi puse în aplicare de către părți.

## **ARTICOLUL 3**

### **Soluționare a litigiilor**

Orice diferend cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului acord de cooperare va fi soluționat pe cale amiabilă, prin consultări și negocieri între părți.

## **ARTICOLUL 4**

### **Valabilitatea Acordului de cooperare**

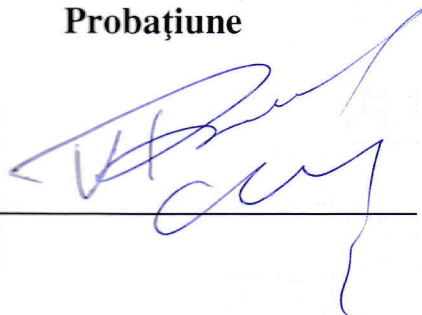
1. Prezentul acord de cooperare va fi pus în aplicare în conformitate cu legislația aplicabilă pe teritoriile părților respective.
2. Acordul de cooperare, ca atare, nu creează obligații pentru statele părți și nu trebuie să fie considerat un acord internațional în sensul Convenției de la Viena privind dreptul tratatelor.
3. Părțile vor atribui puncte de contact pentru organizarea coordonarea și urmărirea activităților de cooperare prevăzute de prezentul acord de cooperare.

4. Toate modificările aduse Acordului de cooperare intră în vigoare după ce au fost finalizate în scris și semnat de ambele părți și sunt considerate o parte integrantă a Acordului de cooperare.
5. Acordul de cooperare intră în vigoare la data semnării sale și are o durată nedeterminată.
6. Fiecare parte are în mod unilateral dreptul de a denunța prezentul acord de cooperare printr-o notificare scrisă către cealaltă parte cu 6 luni înainte.
7. Acordul de cooperare este întocmit pe 4 (patru) pagini și semnat în 2 (două) exemplare în limba letonă, română și engleză, fiecare exemplar având aceeași putere juridică pentru ambele părți. Versiunea în limba engleză a Acordului de cooperare este o copie de limbă de lucru și, în caz de discrepanțe, textul în limba engleză va prevala.
8. Fiecare parte va primi o copie a Acordului de cooperare în limba letonă, o copie - în limba română și o copie - în limba engleză.

**Riga, 16. februarie, 2017**

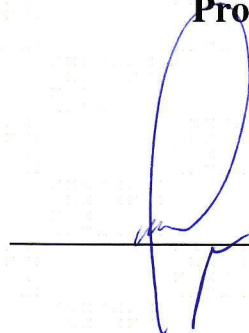
**Pentru Inspectoratul Național  
de Probațiune al Republicii  
Moldova**

**Vladimir POPA  
Director interimar al  
Inspectoratului Național de  
Probațiune**



**Pentru Serviciul de Stat de  
Probațiune al Republicii  
Letonia**

**Mihails PAPSUJEVICS  
Șef a Serviciului de Stat de  
Probațiune**



**National Probation Inspectorate  
of the Republic of Moldova**

**State Probation Service of  
the Republic of Latvia**



**State Probation Service  
Republic of Latvia**

**AGREEMENT  
OF  
COOPERATION  
IN THE FIELD OF PROBATION**

February 16th, 2017 No. 9002-1-68/LIG 2017/1/5

concluded between

National Probation Inspectorate of the Republic of Moldova  
Vasile Alecsandri 1, Chisinau, MD -2009,  
Moldova

and

State Probation Service  
Dzirnavu iela 91, Riga, LV-1011  
Latvia

## **Participants to the Agreement of Cooperation:**

**National Probation Inspectorate of the Republic of Moldova**, represented by its Interim Director Vladimir Popa, of the one part,

and

**State Probation Service**, represented by its Head Mihails Papsujevics, of the other part,

hereinafter referred to as the "Parties",

taking into account the Council of Europe recommendations concerning development and support of regional cooperation and European integration,

willing to intensify and consolidate cooperation in the field of probation between the two states,

expressing readiness to cooperate within their competence to promote further development of probation systems in line with the international standards,

guided by the desire to deepen relations between probation systems of the Republic of Moldova and the Republic of Latvia,

guided by national legislation of both states, and

being aware of the necessity of bilateral cooperation, sharing information and experience in the scope of activities of the Parties and based on voluntary participation and mutual trust,

In the scope of their competence the Parties agree on the following:

### **Article I**

#### **Goals of cooperation**

The Parties will collaborate in order to achieve the following goals:

- a) modernization of the probation system;
- b) consolidation of the international cooperation in the field of probation;
- c) adjustment of the national legislation in the field of probation to the international and European standards;
- d) mutual assistance in professional training of the employees and probation employees working both, in central and subordinated institutions, as well as other actors involved in the field of probation;
- e) exchange of experience in the field of activity of the Parties and their subordinated institutions;
- f) sharing experience regarding drafting of legislative acts in the field of probation in accordance with international agreements and standards;
- g) cooperation in other areas related to the purpose and attributions of the participating Parties.

## **Article II**

### **Forms of cooperation**

1. The Parties agree sharing information and materials concerning probation matters, research materials and results that can contribute to the strategic development of probation systems of the Parties' states.
2. The Parties will encourage the direct cooperation of their staff, including both, those working in central and subordinated institutions.
3. The Parties will give priority to the professional training of their own staff by organizing seminars, conferences, study visits, internships.
4. The Parties may invite each other for study visits, specialized seminars, conferences and other events to establish direct contacts between employees and officers of both Parties. Organisation of the visits will be based on reciprocity rule.
5. The Parties will collaborate closely in order to facilitate the implementation of the international treaties concerning international legal cooperation regarding probation, to which both states are parties.
6. The Agreement of Cooperation does not exclude other forms of cooperation, which can be implemented by the Parties.

## **Article III**

### **Settlement of disputes**

Any dispute on the interpretation or application of this Agreement of Cooperation will be settled amicably through consultations and negotiations between the Parties.

## **Article IV**

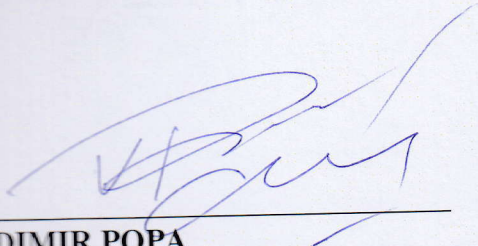
### **Validity of the Agreement of Cooperation**

1. This Agreement of Cooperation will be implemented in accordance with the legislation applicable on the territories of the respective Parties.
2. The Agreement of Cooperation as such does not create any obligations for states Parties and is not to be considered an international agreement within the meaning of the Vienna convention on the law of the Treaties.
3. The Parties will assign points of contacts for the organization of the coordination and follow-up of the cooperation activities envisaged by this Agreement of Cooperation.
4. All amendments to the Agreement of Cooperation shall enter into force after they are finalized in writing and signed by both parties and they are considered an integral part of the Agreement of Cooperation.
5. The Agreement of Cooperation enters into force on the date of its signing and it has indefinite duration.

6. Either Party shall unilaterally have the right to terminate this Agreement of Cooperation by giving written notice to the other Party 6 (six) months in advance.
7. The Agreement of Cooperation is prepared on 4 (four) pages and signed in 2 (two) copies in Latvian, Romanian and English language, each copy having the same legal power for both Parties. English version of the Agreement of Cooperation is a working language copy and, in case of discrepancies, the English text shall prevail.
8. Each party shall receive one copy of the Agreement of Cooperation in Latvian language, one copy – in Romanian language and one copy – in English language.

Riga, February 16th, 2017

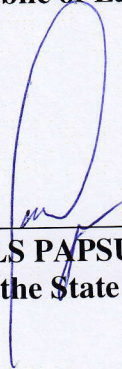
**National Probation Inspectorate of the  
Republic of Moldova**



---

**VLADIMIR POPA**  
Interim Director of the National Probation  
Inspectorate

**State Probation Service  
the Republic of Latvia**



---

**MIHAILS PAPSUJEVICS**  
Head of the State Probation Service